

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вниманию читателя словарь составлен на базе *оригинальных* англоязычных (в основном – американских) источников, с которыми составителю приходилось иметь дело на протяжении нескольких десятков лет в качестве научного редактора переводного американского журнала “*The Transactions of the American Society of Mechanical Engineers*” («Труды Американского общества инженеров-механиков») в издательстве «*Mir*» и в качестве переводчика и редактора техдокументации нескольких крупных проектов в России и США.

Насколько известно автору словаря, «первопроходцами» в составлении аналогичных подборок, справочников и словарей-справочников были А.И. Чёрная, Б.Н. Климзо, Л.И. Борисова и др. (см. *Лексикографические источники*). Свой вклад в решение этой проблемы внёс также коллектив авторов под общим руководством В.В. Акуленко, хотя содержательно составленный ими словарь можно отнести, скорее, к общеупотребительной, а не научно-технической лексике.

Для включения в словарь составитель отбирал, *насколько это возможно*, словарные статьи и их русские эквиваленты, которые нельзя найти в наиболее полном и авторитетном издании, каковым является, например, БАРС. Так, для слова *assumed*, помимо имеющихся в БАРС’е значений, предлагаются следующие русские эквиваленты, встречающиеся в научно-технической литературе: «1) условный 2) гипотетический 3) принятый (*условно*); принятый к качеству допущения»; для слова *infrequent*, помимо имеющихся в БАРС’е «редкий» и очевидного «нечастый», предлагаются «эпизодический; разовый; случающийся время от времени»; для слова *random* – «1) неупорядоченный; разупорядоченный 2) беспорядочный 3) бессистемный 4) несистематический 5) летучий (*в знач.* эпизодический, неупорядоченный) *random checks* летучие проверки (*напр., хода работ на производственных площадках*) 6) спорадический *at random* 1. спорадически 2. как попало» и т.д.

Имея в виду специализацию составителя, читатель не должен удивляться обилию примеров, не имеющих, *казалось бы*, отношения ни к науке, ни к технике, и, в частности, многочисленным примерам, связанным не только с техникой безопасности (это более или менее понятно), но и с регулированием трудовых отношений – вплоть до *отпуска по беременности и родам*. Дело в том, что на основании многолетнего опыта участия в обработке проектной техдокументации составитель убедился в том буквально *колоссальном* значении, которое придаётся этим проблемам в любом более или менее крупном проекте. По своему объёму документация, касающаяся охраны окружающей среды, техники безопасности, строгого (*строжайшего!*) соблюдения правил внутренне-

го распорядка на рабочей площадке<sup>1</sup>, взаимоотношений работодателя и работника и т.д. и т.п., занимает едва ли не 30% общего объёма проекта.

Особое, сугубое, подчёркнутое внимание уделяется в словаре всякого рода неологизмам, «ложным друзьям переводчика»<sup>2</sup> и «коварным врагам переводчика»<sup>3</sup>. Настолько подчёркнутое, что они выделены пометами (ЛДП) и (КВП), причём иногда – с указанием эквивалентов, не рекомендуемых к употреблению. В отношении таких слов составитель, на базе многолетнего опыта, может порекомендовать метод «временного воздержания», «сознательного отказа», «кратковременной потери памяти» и т.д. – дело не в названии. Суть этой рекомендации заключается в том, чтобы, встретив, например, в тексте слова *adequate, concept, conservatively, identify/identification, specification* и ещё *несколько сот* других ЛДП, которые можно *транслитерировать* кириллицей, забыть – на время! – о существовании такого слова в русском языке, собрать в кулак всю свою волю и отказаться от вариантов *адекватный, концепция, консервативно, идентифицировать/идентификация, спецификация*, потому что в подавляющем числе случаев такой перевод – не только неточный, но и просто неправильный. Точно так же, столкнувшись с КВП типа *application, limitation, promising, proper/properly, sensitive* и др., не спешить использовать сомнительные эквиваленты вроде *применение/приложение, ограничение, обещающий* (пусть даже – *многообещающий*), *надлежащий/надлежащим образом* и *чувствительный*. Тогда нам, скорее всего, удастся обойтись без подстрочников типа непонятого «*консервативно низкий*» для *conservatively low*<sup>4</sup>, бессмысленного «*идентификация обещающей концепции*» для *identification of a promising concept* и удручающих *спецификаций* по любому поводу – будь то технические условия, технические характеристики или нормативный документ, в то время как в русскоязычной технической литературе слово *спецификация* означает совсем «четвёртое».

Разумеется, я не призываю к тотальному запрету на использование англоязычных слов, как это было, например, в период борьбы с «низко-

---

<sup>1</sup> Попробуйте, например, появиться на площадке без защитной каски – вас уволят или немедленно, или начиная со следующей вахты. В проходной производственного объекта обязательно висит до десятка касок для разовых посетителей. И будь вы хоть президентом компании, хоть президентом США, вас не впустят на территорию предприятия без каски.

<sup>2</sup> Утвердившийся термин.

<sup>3</sup> Термин, используемый составителем и построенный по аналогии с ЛДП.

<sup>4</sup> Вместо, например, *сильно заниженный* – помните недавнюю историю с оценкой активов ЮКОС’а германским *Dresdner Bank*’ом?

<sup>5</sup> Вместо, например, *выбор перспективного варианта*.

поклонством перед Западом»<sup>6</sup> или как это имело место совсем недавно во Франции. Равным образом, в мои цели не входит также полностью отказаться от имеющихся в известных словарях эквивалентов. Я хочу лишь привлечь внимание пользователя к практически неисчерпаемым возможностям *русского* языка. Разумеется, в английском языке много слов и выражений, для которых в русском языке нет или не найдено (*надеюсь – только пока!*) точных эквивалентов. Но эквиваленты очень и очень многих слов и словосочетаний, перевод которых отсутствует в известных словарях, можно найти, если немного напрячься, подумать, покопаться в памяти, помучиться, а не брать первое попавшееся словарное значение. Ведь то, что происходит на наших глазах, очень и очень прискорбно. Ну, почему, в закадровом переводе кинофильма мы должны слышать *Держите ваш огонь!* (*Hold your fire!*)? Ведь по-русски так не говорят!<sup>7</sup> Откуда взялось это *Он получил месседж* (*He's got the message*)? Почему не вспомнить, что по-русски не говорят *Ты (я, он и т.д.) – мёртвый* с вариантами: *Ты (я, он и т.д.) – мёртвый человек* или *Ты (я, он и т.д.) – покойник* (*You are dead* или: *You are a dead man*)<sup>8</sup>? А все эти нескончаемые *Я сделал это, Ты сделал это, Мы сделали это, Они сделали это...*

Составитель полностью отдаёт себе отчёт в том, что предлагаемый словарь не лишён недостатков. Вполне возможно, что кое с чем в нём можно поспорить, кое в чём усомниться, а кое-что просто отвергнуть. Поэтому любые замечания и любая критика – пусть жёсткая и даже беспощадная, но объективная и доброжелательная, будут с искренней благодарностью приняты. И тогда – все вместе – мы сделаем ещё один шаг (пусть это будет *крошечный шагжок*) на пути постижения *Великого Английского языка* средствами *Великого Русского языка*.

Составитель

---

<sup>6</sup> Люди моего поколения это помнят. В те времена (видит Бог – я не утрирую) из средств массовой информации искоренению подвергались такие слова, как *матч* – полагалось говорить *состязание* (например, *футбольное состязание*), *джаз-оркестр* – только и исключительно *инструментальный ансамбль*, *репродуктор*, который следовало «отображать» как *громкоговоритель*, и т.д.

<sup>7</sup> По-русски говорят либо *Не стрелять!* или *Огня не открывать!*, либо, если огонь уже вёлся, *Прекратить огонь!*

<sup>8</sup> Ведь есть прекрасное русское выражение *Тебе (мне, ему и т.д.) конец*.